

# Rev

## Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς  
启示 耶稣 基督 那 赐给 他 -那 神 显示 -那些  
[G0602](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#) [G3588](#)
- δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. καὶ ἐσήμανεν, ἀποστείλας διὰ  
仆人 他的 那些 必须 发生 -在 快 -和 表明 差遣 -借着  
[G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G4591](#) [G0649](#) [G1223](#)
- τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἰωάννῃ,  
-那 天使 他的 -给 仆人 他的 约翰  
[G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2491](#)

耶稣基督的启示，就是神赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。

- 2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ  
他 见证了 -那 道 -的 神 -和 -那 见证 耶稣  
[G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.  
基督 凡 他所见的  
[G5547](#) [G3745](#) [G3708](#)

约翰便将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的都证明出来。

- 3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς  
有福的 -那 诵读者 -和 -那些 听见者 -那些 话语 -的  
[G3107](#) [G3588](#) [G0314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα; ὁ γὰρ καιρὸς  
预言 -和 遵守者 -那些 -在 其中 所写的 -那 因为 时候  
[G4394](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2540](#)
- ἐγγύς.  
近了  
[G1451](#)

念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。

- 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ: χάρις ὑμῖν καὶ  
约翰 -给那 七 教会 -那些 -在 -那 亚细亚 恩典 你们 -和  
[G2491](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G5485](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εἰρήνη, ἀπὸ ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος; καὶ ἀπὸ τῶν  
平安 -从 -那 在的 -和 -那 曾在的 -和 -那 将来的 -和 -从 -那  
[G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ἑπτὰ Πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ;  
七 灵 那些 在...面前 -的 宝座 他的  
[G2033](#) [G4151](#) [G3739](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

约翰写信给亚细亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的神，和他宝座前的七灵，

5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν  
 -和 -从 耶稣 基督 -那 见证人 -那 忠信的 -那 首生的 -的  
[G2532](#) [G0575](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3588](#) [G4416](#) [G3588](#)  
 νεκρῶν. καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς, καὶ  
 死人 -和 -那 统治者 -的 君王们 -的 地 -给那 爱 我们的 -和  
[G3498](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)  
 λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,  
 释放了 我们 -从 -那些 罪 我们的 -在 -那 血 他的  
[G3089](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷：洗去）罪恶，

6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ: αὐτῷ  
 -和 使...成为 我们 国度 祭司 -给那 神 -和 父 他的 他  
[G2532](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0932](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0846](#) [G0846](#)  
 ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
 -那 荣耀 -和 -那 权能 -进入 -那些 世代 -的 世代 阿们  
[G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

又使我们成为国民，作他父神的祭司。但愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

7 Ἴδου, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ  
 看哪 他来 -带着 -那 云彩 -和 将看见 他 每一 眼睛 -和  
[G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3788](#) [G2532](#)  
 οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς  
 那些 他 刺透了的 -和 将哀哭 -因 他 所有 -那些 支派 -的  
[G3748](#) [G0846](#) [G1574](#) [G2532](#) [G2875](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#)  
 γῆς. ναί, ἀμήν.  
 地 是的 阿们  
[G1093](#) [G3483](#) [G0281](#)

看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ὼ, {ἀρχὴ καὶ τέλος} λέγει Κύριος  
 我 是 -那 阿拉法 -和 -那 俄梅戛 开始 -和 终结 说 主  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G0746](#) [G2532](#) [G5056](#) [G3004](#) [G2962](#)  
 ὁ Θεός, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ  
 -那 神 -那 在的 -和 -那 曾在的 -和 -那 将来的 -那  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#)  
 Παντοκράτωρ.  
 全能者  
[G3841](#)

主神说：「我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法，俄梅戛：是希腊字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。」

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει, καὶ  
 我 约翰 -那 弟兄 你们的 -和 同伴 -在 -那 患难 -和  
[G1473](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4791](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2532](#)

βασιλείᾳ, καὶ ὑπομονῇ, ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ  
 国度 -和 忍耐 -在 耶稣 来到 -在 -那 岛 -那 被称为  
[G0932](#) [G2532](#) [G5281](#) [G1722](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3520](#) [G3588](#) [G2564](#)

Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.  
 拔摩 -因 -那 道 -的 神 -和 -那 见证 耶稣  
[G3963](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#)

我一约翰就是你们的弟兄，和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分，为神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

10 ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου  
 我在 -在 灵 -在 -那 主的 日子 -和 听见 在…后面 我  
[G1096](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2960](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3694](#) [G1473](#)

φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος,  
 声音 大的 如同 号角  
[G5456](#) [G3173](#) [G5613](#) [G4536](#)

当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，说：

11 λεγούσης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ  
 说 我 是 -那 阿拉法 -和 -那 俄梅戛 -那 首先的 -和 -那  
[G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔσχατος; καὶ, Ὅ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ  
 末后的 -和 你 所看见的 写 -进入 书卷 -和 送 -给那 七  
[G2078](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0991](#) [G1125](#) [G1519](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐκκλησίαις; εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς  
 教会 -进入 以弗所 -和 -进入 士每拿 -和 -进入 别迦摩 -和 -进入  
[G1577](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4667](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4010](#) [G2532](#) [G1519](#)

Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.  
 推雅推喇 -和 -进入 撒狄 -和 -进入 非拉铁非 -和 -进入 老底嘉  
[G2363](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4554](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5359](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2993](#)

「你所看见的当写在书上，达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。」

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ. καὶ ἐπιστρέψας,  
 -和 我转身 看 -那 声音 那 正说话 -与 我 -和 转身后  
[G2532](#) [G1994](#) [G0991](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3748](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1994](#)

εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς,  
 看见 七 灯台 金的  
[G3708](#) [G2033](#) [G3087](#) [G5552](#)

我转过身来，要看是谁发声与我说话；既转过来，就看见七个金灯台。

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν, ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη,  
 -和 -在 中间 -的 灯台 像 人 子 穿着 长袍  
[G2532](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3087](#) [G3664](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1746](#) [G4158](#)

καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς, ζώνην χρυσαῖν.  
 -和 束着 -在 -那些 胸前 腰带 金的  
[G2532](#) [G4024](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3149](#) [G2223](#) [G5552](#)

灯台中间有一位好像人子，身穿长衣，直垂到脚，胸前束着金带。

14 ἡ δὲ κεφαλή αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ, ὡς ἔριον, λευκὸν ὡς  
-那 -但 头 他的 -和 -那些 头发 白的 如同 羊毛 白 如同  
[G3588](#) [G1161](#) [G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3022](#) [G5613](#) [G2053](#) [G3022](#) [G5613](#)

χιῶν; καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός;  
雪 -和 -那些 眼睛 他的 如同 火焰 火  
[G5510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#)

他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνω, ὡς ἐν καμίνω πεπυρωμένης;  
-和 -那些 脚 他的 像 光铜 如同 -在 炉 烧炼过的  
[G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3664](#) [G5474](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2575](#) [G4448](#)

καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν;  
-和 -那 声音 他的 如同 声音 众水 多  
[G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)

脚好像在炉中锻链光明的铜；声音如同众水的声音。

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ, ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ  
-和 持有 -在 -那 右 手 他的 星 七 -和 -从 -那  
[G2532](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0792](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

στόματος αὐτοῦ, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, ἐκπορευομένη; καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ,  
口 他的 剑 两刃的 锋利的 出来 -和 -那 面貌 他的  
[G4750](#) [G0846](#) [G4501](#) [G1366](#) [G3691](#) [G1607](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#)

ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.  
如同 -那 日头 照耀 -在 -那 能力 他的  
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

他右手拿着七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌如同烈日放光。

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός. καὶ  
-和 当 我看见 他 我倒下 -在 -那些 脚 他的 如同 死了的 -和  
[G2532](#) [G3753](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3498](#) [G2532](#)

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ, λέγων Μὴ φοβοῦ; ἐγὼ εἰμι ὁ  
他放 -那 右 他的 -在 我 说 不要 惧怕 我 是 -那  
[G5087](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος;  
首先的 -和 -那 末后的  
[G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#)

我一看见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我，说：「不要惧怕！我是首先的，我是末后的，

18 καὶ ὁ ζῶν. καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς  
-和 -那 活着的 -和 我成了 死的 -和 看哪 活着的 我是 -进入 -那些  
[G2532](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2198](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου. καὶ τοῦ ᾗδου.  
世代 -的 世代 -和 我有 -那些 钥匙 -的 死亡 -和 -的 阴间  
[G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#)

又是那存活的；我曾死过，现在又活了，直活到永永远远；并且拿着死亡和阴间的钥匙。

19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶν, καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι  
 写 所以 那些 你所见的 -和 那些 现在的 -和 那些 将要 发生  
[G1125](#) [G3767](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3195](#) [G1096](#)

μετὰ ταῦτα.  
 -在...之后 这些  
[G3326](#) [G3778](#)

所以你要把所看见的，和现在的事，并将将来必成的事，都写出来。

20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων, οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ  
 -那 奥秘 -的 七 星 那些 你所见 -在 -的 右 我的 -和  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ  
 -那些 七 灯台 -那些 金的 -那些 七 星 天使 -的 七  
[G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#) [G5552](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐκκλησιῶν εἰσὶν; καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.  
 教会 是 -和 -那些 灯台 -那些 七 七 教会 是  
[G1577](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3087](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2033](#) [G1577](#) [G1510](#)

论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。」